

# Relatório SRTL - Subcomitê de Revisão e Tradução de Literatura Região Brasilsul 26 de Setembro de 2015

## Fatos mais importantes sobre o SRTL:

### 1. Livros:

- **Texto básico** sexta edição finalizado e lançado na Convenção Mundial em Junho/2015;
- ***Miracles happen (Milagres acontecem)***, traduzido e revisado – em *\*proofreading*;
- ***It works, how and why (Funciona, como e por que)***, traduzido e revisado - em *\*proofreading*;
- **Só por hoje**, traduzido e revisado com adequação ao Texto básico sexta edição - em *\*proofreading*;
- ***Living Clean: The journey continues (Viver limpo: A jornada continua)*** – sendo traduzido e revisado pelos SRTL's do Brasil;
- Projeto do Livro **Guia para trabalhar as doze tradições** – Prazo final para inclusão de material *das Tradições 11 e 12 para draft(rascunho) é 30 de Setembro de 2015.*

[http://www.na.org/?ID=trads\\_project](http://www.na.org/?ID=trads_project)

### 2. Livretos:

- **Doze Conceitos** enviado ao NAWS o *draft* e depois será feito o *\*\*quality check*;
- **Por detrás das Grades**, traduzido e revisado - em *\*proofreading*;
- **Em tempos de doença**, traduzido e revisado - em *\*proofreading*;
- **Livreto branco**, traduzido e revisado – publicado.

### 3. Folhetos (IP's):

- **IP 2, O Grupo**, traduzido e revisado – publicado;
- **IP 17, Para aqueles em tratamento**, traduzido e revisado – publicado;
- **IP 21, O Solitário**, traduzido e revisado - em *\*proofreading*.

#### 4. Revista:

- **Reaching out**, traduzido e publicado em português em formato .pdf.

Criado uma carta de apresentação e um cartaz explicando o que é o *Reaching Out*.

#### **Intuito:**

**carta de apresentação** foi criada com o intuito de informar àqueles que recebem a *Reaching out*, instituições, profissionais, autoridades responsáveis, de forma mais detalhada, o que é a *Reaching Out*, a quem se destina, qual o conteúdo do periódico, etc. **cartaz**, foi feito para ser disponibilizado aos grupos e subcomitês, para que o coloquem nos murais ou nas mesas, juntamente com a(s) edição(ões) do *Reaching Out*.

[<http://www.na.org/?ID=reaching-out-index>](http://www.na.org/?ID=reaching-out-index)

#### 5. Manuais:

- Manual de Hospitais e Instituições (H&I) – traduzido e revisado;
- Manual de Relações Públicas (RP) – traduzido e está em revisão.

#### **Resumo SRTL Região Brasilsul:**

No período deste novo termo houve doze reuniões do SRTL da Região Brasil Sul. As reuniões são realizadas no escritório do CSA - PARA-NA em Curitiba-PR, a cada quinze dias aos sábados as 10:30 e a média de presença foi de quatro companheiros por reunião.

Nas cinco primeiras reuniões, foi revisado o capítulo **Em todo o mundo** do livro ***Miracles Happen***, ou seja, **Milagres Acontecem**. Este livro conta a história de NA documentando como a irmandade surgiu nos EUA .

Atualmente estamos revisando do capítulo 3 - *A Spiritual Path* (Um caminho espiritual) do livro *Living Clean*, ou seja, Viver Limpo. Este título é a última publicação de *Narcotics Anonymous World Services, Inc.*

Todos os fatores relatados acima, mostram o bom momento que o Comitê de Literatura vem passando no Brasil.

Dias 15 e 16 de agosto houve a IV Conferência Brasileira dos Subcomitês de Revisão e tradução de literatura de NA em São Paulo. A região Brasilsul foi representada pelo vice-coordenador do SRTL.

#### **Curiosidades:**

*Conference Agenda Report (CAR)*: Será publicado em inglês no dia 25 de Novembro de 2015, e as versões traduzidas (inclusive português) será disponibilizado dia 24 de Dezembro de 2015.

**Pesquisa de NA**: Disponível on-line até o dia 04 de outubro de 2015 no seguinte endereço:

<http://www.na.org/?ID=2015-survey>

#### **Glossário:**

***\*Proofreading: A prova de leitura – é a revisão ortográfica e gramatical realizada por um profissional ou membro de NA no Brasil que domina fluentemente as línguas portuguesa e inglesa.***

***\*\*Quality Check: Diagramação ou Controle de Qualidade da tradução e revisão realizada por um profissional nos EUA contratado pelo NAWS, última revisão antes do material ser enviado para impressão e distribuição.***

#### **Anexos:**

#### **Resumo das reuniões do SRTL Região Brásilsul:**

<b>Data</b>	<b>Material Revisado</b>	<b>Capítulo/Trecho/Item</b>	<b>Qtidade Participantes</b>
11/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
25/04/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	5
09/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	4
23/05/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	3
06/06/15	Miracles Happen	Em Todo o Mundo	6
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
20/06/15	Living Clean	Chapter 3	4
04/07/15	Living Clean	Chapter 3	1
18/07/15	Living Clean	Chapter 3	5
01/08/15	<b>Não houve reunião – coordenador não pode comparecer</b>		
15/08/15	<b>Conferência Brasileira SRTL's em São Paulo</b>		
22/08/15	Living Clean	Chapter 3	4
05/09/15	Living Clean	Chapter 3	3
19/09/15	Living Clean	Chapter 3	5

#### **Resumos Literaturas de NA na língua portuguesa:**

<b>Livretos</b>	<b>Status</b>		
Livreto branco	publicado		
Doze conceitos para serviço em NA	QC		
Por detrás das grades	proofreading		
Trabalhando o quarto passo	publicado		
Livreto do grupo	publicado		
Guia introdutório de NA	publicado		
Em tempos de doença (revisado)	proofreading		
NA: Um recurso em nossa comunidade	publicado		
<b>Livros</b>	<b>Status</b>		
Text básico 6ª edição	publicado		
Apadrinhamento	publicado		
Funciona, como e por quê	proof em andamento		
O guia para trabalhar os passos	publicado		
Só por hoje (meditação diária)	proof em andamento		
<b>Leituras de Grupos</b>	<b>Status</b>		
Quem é o adicto?	publicado		
Por que estamos aqui?	publicado		
As Doze Tradições de NA	publicado		
Nós nos recuperamos	??		
O que é o programa de NA?	publicado		
Como funciona	publicado		
Só por hoje	publicado		
<b>Multimídia</b>	<b>Status</b>		
Livreto branco em libras (USA)	não temos(Brasil)		
<b>Folhetos – IP's</b>	<b>Status</b>	<b>Rev nova ort</b>	<b>Língua publicado</b>
Quem, o quê, como e por quê	publicado	não	BR
O grupo	publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Uma outra perspectiva	publicado	não	BR
Recuperação e recaída	publicado	não	BR
Sou um adicto?	publicado	não	BR
Só por hoje	publicado	não	BR
Viver o programa	publicado	não	BR
Apadrinhamento, revisado	publicado	não	BR
Triangulo da auto obsessão	publicado	não	BR
De jovens adictos, para jovens adictos	publicado	sim	BR
A exp. de um adicto c/ aceitação, fé e compromisso	publicado	não	BR
IP e um membro de NA	publicado	não	BR
Para o recém-chegado	publicado	não	BR
Para aqueles em tratamento	publicado	sim	falta NA.org/na ACS em PO?
Auto aceitação	publicado	não	BR
O serviço de H&I e o membro de NA	publicado	sim	BR
O solitário	proofreading		falta NA.org/PO
Bem vindo à NA	publicado	não	BR
Manter-se limpo na rua	publicado	não	BR
Importância do dinheiro: autossustento em NA	publicado	sim	BR
Acesso para aqueles com necessidades especiais	publicado	sim	falta NA.org/PB
Para os pais ou responsáveis	publicado	sim	BR
Mantendo os serviços de NA	publicado	sim	BR (há um erro "Región")
Uma introdução as reuniões de NA	proofreading		

## Agenda da Conferência Brasileira dos SRTL's:

### MANHÃ DE SÁBADO (15/08)

**9:00 - ABERTURA DA CONFERÊNCIA.**

**9:30 - APRESENTAÇÃO DOS SERVIDORES SRTL's.**

**10:30 - APRESENTAÇÃO DA HISTÓRIA DA LITERATURA DE NA NO BRASIL E NO MUNDO.**

### TARDE DE SÁBADO

**14:00 - EXPLICAÇÃO DO PROCESSO DE APROVAÇÃO E CRIAÇÃO DE LITERATURA.**

**15:00 - EXPERIÊNCIAS DOS SUBCOMITÊS.**

**16:00 – CONVERSA E TOMADA DE DECISÕES DE DIVERSOS ASSUNTOS:**

- ATUALIZAÇÃO/REVISÃO DO MANUAL PARA COMITÊS DE LITERATURA;

- TÉRMINO E PUBLICAÇÃO DO LIVRO “MILAGRES ACONTECEM”;

- PARTICIPAÇÃO ONLINE NO PROJETO “REACHING OUT”;

- PROCESSO DE *PROOFREADING* SER FEITO NOS SUBCOMITÊS - ABERTURA DE NOVOS COMITÊS;

**17:00 – DEFINIÇÃO DE UMA IDENTIDADE VISUAL PARA O SRTL.**

### MANHÃ DE DOMINGO (16/08)

**9:00 - RELATÓRIO DA EVOLUÇÃO DA LITERATURA E APRESENTAÇÃO DE TODA LITERATURA EXISTENTE NA LÍNGUA INGLESA E PORTUGUESA.**

**9:30 - PARTILHA GERAL DE SENTIMENTOS.**

**10:30 - ENCERRAMENTO C/ AGENDAMENTO DA PRÓXIMA CONFERÊNCIA.**